

# VORTRAG / DEBATTE: Pandemien: Schluß, Aus, Ende? Historischer Rückblick und interethnische Kommunikation

## Eröffnung:

**LACZIKÓ Enikő Katalin** –

Staatssekretärin, Department für Interethnische  
Beziehungen

## Es sprechen:

**Univ. Professor Dr. Octavian BUDA** –

Carol Davila Universität für Medizin und Pharmazie

**Thomas ȘINDILARIU** – Unterstaatssekretär,

Department für Interethnische Beziehungen



ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNG:

Pandemien und Epidemien der Vergangenheit.  
Herausforderungen der mehrsprachigen  
Kommunikation. Einige Skizzen

**Mittwoch, 17.05.2023, 18 Uhr**

Die Veranstaltung findet in deutscher Sprache und in rumänischer Sprache statt. Der Eintritt ist frei. Die Veranstaltung wird auch online übertragen auf der ZOOM-Plattform. Für die online-Teilnahme richten Sie bitte ein e-mail an: [cultura@casaschiller.ro](mailto:cultura@casaschiller.ro).

Mittwoch, 17. Mai 2023 wird Ihnen der Zugangslink via e-mail zugesandt.

## Pandemien und Epidemien der Vergangenheit. Herausforderungen der mehrsprachigen Kommunikation. Einige Skizzen

Neue Krankheiten, die sich zu Pandemien oder Epidemien entwickelt haben, hatten und haben einen entscheidenden Einfluss auf Sprachprägung und Sprachwahl. Dieser Aspekt wird mit Blick auf die ethnischen Minderheiten in Rumänien durch historische Beispiele skizzenartig vorgestellt.

Neben Umweltfaktoren und Kriegen haben Seuchen den Verlauf der Menschheitsgeschichte am meisten beeinflusst. Die COVID-19 Pandemie hat und wird Veränderungen herbeiführen, von deren Umfang wir uns, die wir in der Kurzsichtigkeit der Gegenwart gefangen sind, noch kein klares Bild machen können. Dasselbe gilt für die Chancen, die am Ende einer jeden Pandemie bisher geboten waren.

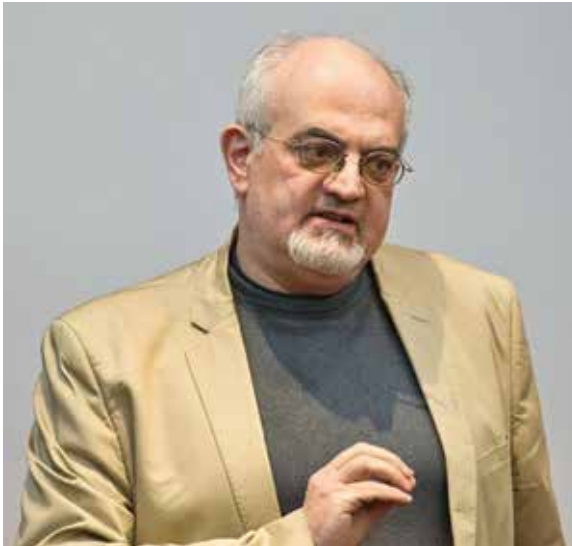
Wie haben die Epidemien der Vergangenheit die Entwicklung der Mehrsprachigkeit in den multiethnischen Regionen beeinflusst? Was konnte dazu in Archiven und Bibliotheken aufgespürt werden?

Welches war der Umgang mit Mehrsprachigkeit jüngst im Kontext der COVID-19 Pandemie?



## Biogramm Thomas ŞINDILARIU (\*1974)

Studium der Geschichte Ost- u. Südosteuropas an der LMU München (bis 2001), Mitarbeit am Zentralarchiv der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien in Hermannstadt/Sibiu (2002-2003), Leiter des Archivs der Honterusgemeinde in Kronstadt/Braşov (2004-2021), Unterstaatssekretär im Department für Interethnische Beziehungen in der Regierung Rumäniens (seit 2021). Vorstandsmitglied im Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde e.V. Heidelberg, Herausgabe der „Veröffentlichungen von Studium Transylvanicum“ und Betreuung der „Quellen zur Geschichte der Stadt Kronstadt/Documente privind istoria oraşului Braşov/Brassó város történelmi forrásai“. Veröffentlichungen u.a. zu Freimaurerei und wissenschaftlichen Sozietätsgründungen in Siebenbürgen am Übergang vom 18. ins 19. Jh., Geschichte der Reformation in Siebenbürgen u. Zeitgeschichte der Rumäniendeutschen.



**Octavian BUDA** ist Psychiater und Medizinhistoriker. Seit 2009 leitet er die Abteilung für Geschichte der Medizin an der „Carol Davila“ Universität für Medizin und Pharmazie in Bukarest. Er ist Absolvent der Medizinischen Fakultät Carol Davila. Bukarest (1992) und der Philosophischen Fakultät der Universität Bukarest (1997). Seit 2002 ist er Doktor der medizinischen Wissenschaften mit einer Arbeit zur forensischen Psychiatrie. Von 2015 bis 2017 war er Vorsitzender der Europäischen Gesellschaft für Geschichte der Medizin (EAHMH). Er gewann eine Reihe internationaler Auszeichnungen. Er ist seit 2020 Mitglied der Academia Europaea und seit 2022 Vollmitglied der Rumänischen Akademie der medizinischen Wissenschaften. Octavian Buda hat Zahlreiche Studien in verschiedenen Bereichen wie Medizingeschichte, Philosophie, Kulturanthropologie, Bioethik, Psychoanalyse, Gerichtsmedizin, Psychiatrie usw. in wissenschaftlichen und kulturellen Publikationen veröffentlicht.



# Utasítás a fertőtlenítés eszköz- lésére kolera esetében.

## Fertőtlenítő szerekül alkalmazandók:

1. Higított olított méz.
  2. Ennek helyettesítésére 1 liter aprított tiszta égetett méz, ugy-  
nevezett szarvas 4 liter vízzel vegyítendő.
  3. Kálicsappan-olad (ugynevezett kónacsappan vagy sód vagy  
fekete sappan).
  4. Réz sappan 100 rész forró vízben (p. o. 1/2 kilogramm sappan  
17 liter vízben) oldható.
  5. Kárborsav-olad.
- A nyers kárborsav nem oldódik tökéletesen, minőfgyva nem is  
alkalmas.
- Hasmalatra alkalmas a kereskedelemben előforduló ugynevezett  
100 számú kárborsav, mely sappanvízben tökéletesen oldódik.

## A fertőtlenítési eszközök alkalmazása.

1. A kolerabetegék (húgyasa, székürítése) folyadékos hulladékai  
lehetőleg edényben felfogandók és hozzávetőleg egyenlő résznyi higított  
olított mésszel elegyítendő. Ezen vegyület legkorábban úgy célszerű  
hogy álljon, hogy mint kártekooytalann ottani helyes.
2. Mindkét kéz és egyéb testrészek mindig, valahányszor fertő-  
ző anyagokkal is, mielőtt be vannak piszkolva, azonnal fertőtlenítő folyadékkal  
szigorúan mosograndók. A fertőtlenítő folyadék kálicsappan- vagy  
kárborsav-oladtból áll. Ezen folyadékban a tárgyak, meg pedig az  
előbbieknél legalább 24 óráig, az utóbbiaknál legalább 12 óráig tartandók,  
mialatt vízzel öblítendő és tovább tisztának.
3. Ki nem mosható ruhadarabok gyökösanyakkal fertőtlenítendő.  
Bőrből készült tárgyak kárborsav-oladttal átmosandók.
4. A hurokai és kényes, ugynevezett csafattal goodoon és  
keményen átmosandók. Ép oly módon kell bánni a padóhittal a  
betegék helyiségében. A használt csafatok (rongydarabok) égetendők.
5. A padolat higított olított mésszel való bekiosonás is fertőtlenít-  
hető; a mosott legkésőbb két óra múlva föl lehet mosni.
6. A betegszobák falai, továbbá oly fűrészek, melyek illy öblítést  
bírnak, higított olított mésszel mosograndók.
7. A fertőtlenítés után a betegszobák — ha csak lehetőséges —  
24 óráig használatlanul hagyandók és bőségesen szellőztetendők.
8. Kolera-örökök által bezárt padolat, kövezet, valamint ostorno-  
k, melyek is, melyekbe gyakran hulladékok kerülnek, ugy fertőtlenítendő,  
elég higított olított mésszel bőségesen öntözendők.
9. Árnyékosokba naponta, mindenek elől napvilágban áll egy liter  
higított olított méz öntendő. Az árnyékosokba a víz kifogására  
szolgálatos fűrészek, lecsók s a t. kiürítés után kívül és belül higított olított  
mésszel bekiosonandók.
10. Az ölpadók kálicsappan-oladttal való mosás által tisztítandók.
11. A hol a személekben megirt módon a fertőtlenítés nem eus-  
ságos (p. o. párnák, bútornak, dunyhának, gödöcszéknek lányában,  
tárgyaknál is, ha hány fertőtlenítő szerekkel előzetesen  
tisztították), legalább is 6 napon át használaton kívül helye-  
zésre, és ott ellen védett, de lehetőleg a napvilágban  
szellőztetendők.
12. A kárborsav-oladttal fertőtlenített tárgyak, különösen pedig egyben használt  
oladttal, szigorúan ellenőrizendő.

# Anweisung zur Ausführung der Desinfection bei Cholera.

Als Desinfectionsmittel sind anzuwenden:

1. Raffinirtes  
Für Desinfection derselben mit 1 Liter perflorirtem, reifen, ge-  
branntem Kalke, je nachdem Feinheit, mit 4 Liter Wasser gemischt.
2. Kalium- oder Natrium- (je nachdem) Chloride oder gelber  
oder schwarzer Seife.
3. Zehn Theile Wasser zu 100 Theilen reifen Seifens 1/10  
(1 P. 1/2 Kilogramm Seife in 17 Liter Wasser).
4. Kupfer- oder Zinnpulver.

Die rohe Karbolsäure löst sich nur unvollkommen und ist des-  
wegen ungeeignet.

Für Besetzungsaugen bei kranken, 100-procentige Karbol-  
säure mit Glycerin, welche sich in Zehntheile verhältniß löst.

## Anwendung der Desinfectionsmittel.

1. Die Händereinigung bei Choleraerkrankten (Stuhlgang, Erbrechen) ist eben möglich in solchen anzuwenden und mit un-  
gefahr gleich. Zu dem Kalke gemischt. Die Flüssigkeit muß  
mindestens ein Stunde stehen bleiben, die sie als nachfolgend be-  
zogen werden soll.
2. Hände und sonstige Körpertheile müssen jedesmal, wenn sie  
mit infectösen Massen (Ausscheidungen des Kranken, beschmutzte Beklei-  
dung u. s. w.) in Berührung gekommen sind, durch gründliches Waschen  
mit Karbolsäurelösung befreit werden.
3. Bei den Kleidungs- (auch andere Bekleidungsstücke, welche ge-  
wöhnlich warm bleiben, sind selbst, nachdem sie bestrichen sind, in  
ein Gefäß mit Desinfectionsmittel zu legen. Die Desinfectionsmittel  
sind nicht länger als zwei Wochen von Kalke oder Karbolsäure.  
In heißer Flüssigkeit können die Gegenstände, nur wenn in der ersten  
mindestens 24 Stunden, in der letzteren mindestens 12 Stunden,  
die sie in 24 Stunden gelöst und weiter gereinigt werden.
4. Bekleidungsstücke, welche nicht gewaschen werden können, sind  
in Desinfectionsmittel zu befeuchten. Gegenstände aus Leder sind  
mit Karbolsäurelösung zu befeuchten.
5. Holz- und Metallstücke der Möbel, sowie ähnliche Gegen-  
stände müssen mit Wasser befeuchtet und wiederholt abgerieben, die  
mit Karbolsäure oder Kalkeflüssigkeit befeuchtet sind. Genaue wird  
mit dem Flüssigkeit von Wasserreinigung verfahren. Ihr Gebrauch  
Wasser sind zu vermeiden.
6. Der Fußboden kann auch durch Befeuchten mit Kalkeflüssigkeit be-  
feuchtet werden, welche frischer und 2 Stunden durch Abwischen  
wieder entfernt wird.
7. Die Wände bei Krankenzimmern, sowie Bekleidungsstücke, welche diese  
Bekleidungs betreffen, werden mit Kalkeflüssigkeit befeuchtet.  
Nach jeder desinfectiven Desinfection sind die Krankenzimmer, wenn irgend  
möglich, 24 Stunden lang unbenutzt zu lassen und reichlich zu lüften.
8. Durch Cholera-Besetzungen beschmutzte Erde, Erde, Pfeiler,  
sonstige Rückstände, in welche verbotliche Abwässer gelangen, werden  
durch reichliche Ueberdiesel mit Kalkeflüssigkeit befeuchtet.
9. In Kisten und Kisten in jede Einrichtung ein Liter  
Kalkeflüssigkeit zu geben. Zudem, Möbel und dergl., welche zum Auf-  
hangen des Stoffes in den Kisten dienen, sind nach dem Befahren  
reichlich mit Kalkeflüssigkeit zu befeuchten.
10. Die Eigenschaften werden durch Abwischen mit Kalkeflüssigkeit  
gereinigt.
11. Bei einer gründlichen Desinfection in der bisher angegebenen  
Weise nicht ausreicht ist es A. bei Bekleidungs- (Federbetten, in Ver-  
wendung eines Desinfectionsmittels einzutreten lassen, und die zu  
wenn ein Beispiel zu Desinfectionsmittel einzutreten lassen, und die zu  
desinfectiven Gegenstände mindestens 6 Tage lang außer Gebrauch  
zu legen und an einen warmen, trockenen, vor Regen geschützten,  
aber windigen Ort zu stellen, und täglich 3 mal zu lüften.
12. Gegenstände von geringerer Größe, namentlich Bekleidungs-  
stücke, sind zu vermeiden.

# Indrumare la executarea des- infectiunii la colera.

Ca mijlocuri de desinfectiune sunt  
a se întrebuința:

1. Apa de var.
2. Soluțiune de potasiu (kaliu) (sulfatului saponi de uscat,  
sau saponi verde sau negru).
3. Parti de saponi se dizolvă în 100 parti de apă ar-  
dindă (d. e. 1/2 kilogramm saponi în 17 litri de apă).
4. Soluțiune de acid carbolic.

Acidul carbolic se dizolvă în 100 și 2 de-acum proporții.  
În aplicare vine asemănătoare acidului carbolic din comerț  
de 100 procento, care se dizolvă completa în apă de saponi.

## Intrebuințarea mijloacelor de desinfectiune.

1. Echipa fiind ale bolnavilor de colera (vomă, scaun)  
se vora prinde după posibilitate în vase și se vora moteca cum  
se asemine enunțate de apă de var.
2. Acesta amestecatură trebuie se stea pe locu cel puțin una  
ora, înainte de a se delatura cu încredințare.
3. Mâinile și alte parti ale trupului trebuie totdeauna, de  
câte ori vin în contact cu lucruri infectate sau instrumentele  
bolnavului, cu schimburi murdare etc.) desinfectate prin spălare  
sădă cu soluțiune de acid carbolic.
4. Răfăcile de îmbrăcat și de pat, precum și alte lucruri  
de îmbrăcăminte, care se pot spăla, sunt sădă după ce sunt  
murdare, cu apă intrare vasu cu fluiditate desinfectiunată.  
Pădăntura desinfectiunată costă din o soluțiune de potasiu,  
sau acid carbolic.
5. În lipsă de apă caldă și caldă și acuma în cea dintr-un  
cel puțin 24 ore, în cea dintr-un cel puțin 12 ore, înainte  
de a se elata cu apă și a se curăți mai departe.
6. Văduința, care nu se pot spăla, sunt a se desinfectiune  
în apă de var, obiecte de piele sunt a se freca cu soluțiune  
de acid carbolic.
7. Lemnuri și parti de metal ale mobilierului, precum și  
amestecuri obiecte se freca cu intrare cu o soluțiune de apă de var,  
olăta fiindu-le sădă cu o soluțiune de acid carbolic sau cu potasiu.
8. Totuși sădă se procede cu îndălnărită spălare, unde se  
altă bolnavi. Sădăntele sădăntă sunt a se arde.
9. Pădăntura se pot desinfectiune prin atropire cu apă de  
varu desinfectiunată, care spălnăntă mai curând de 2 ore se nu  
se departe.
10. Pădăntă spălnăntă unde se altă bolnavi, precum și parti  
de lemn se spăcose cu apă de var.
11. După desinfectiune efectuată sunt a se lăsa locuțiile  
bolnavilor după potasiu 24 de ore înainte de a se alăntă.
12. Pădăntura murdare cu excrementa de colera, parboscă  
și cenzăntă, în care spongi vasa, saponi, se desinfectiune curând  
postă aceluși apă de var.
13. În isolare spălnăntă se varu în focu și în focu  
gaură câte una literă de apă de var; tace, vedre etc., care în  
retinere spongi și în apă de var.
14. Sădăntele de sădăntă (dele gazule cenzăntă) se curăți  
spălnăntă cu soluțiune de potasiu.
15. Unde în moduli aretat în lipsă unui aparat de varu des-  
infectiune nu se potă elata pe deplin (d. e. la mobilă cu perna,  
la asternuturi de perna, precum și la alte obiecte, lipsăntă vreau  
mijlocuri de desinfectiune sunt obiectele de desinfectiunată a se lăsa  
cel puțin 6 zile înainte de a se aceri intrare locu cald, uscat,  
scutit de ploie, dar după posibilitate epuse la lumina soarelui.
16. Obiecte de talie nemăntăntă, mai cu seamă pânze de  
pata, sunt a se arde.

